

18 - 28 Ekim | October 2018

Belleğin Mirası:

Danis Tanović

Legacy of the Memory:

#DanisTanovic

f facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm

Belleğin Mirası

Legacy of the Mind

18 - 28 Ekim | October 2018

18 Ekim Perşembe
October Thursday

19:00 Tarafsız Bölge (98')
No Man's Land

20 Ekim Cumartesi
October Saturday

12:00 Güzel Bir Hayat
Düşlerken (113')
Cirkus Columbia

14:30 Bir Hurdacının Hayatı
An Episode in the Life
of an Iron Picker (75')

17:00 Konser:
Adnan Teskeredžić Trio
Concert:
Adnan Teskeredžić Trio

23 Ekim Salı
October Tuesday

19:00 Cehennem (98')
Hell

24 Ekim Çarşamba
October Wednesday

19:00 Saraybosna'da Ölüm
Death in Sarajevo (85')

27 Ekim Cumartesi
October Saturday

16:00 Tarafsız Bölge (98')
No Man's Land

18:00 Güzel Bir Hayat
Düşlerken (113')
Cirkus Columbia

28 Ekim Pazar
October Sunday

14:00 Cehennem (98')
Hell

16:00 Saraybosna'da Ölüm
Death in Sarajevo (85')

18:00 Bir Hurdacının Hayatı
An Episode in the Life
of an Iron Picker (75')

Bu program kapsamındaki Pera Film gösterimleri ücretsizdir. Rezervasyon alınmamaktadır.
Screenings are free admissions. Drop in, no reservations.

iş birliğiyle / in collaboration



Pera Film, Bosna Sancak Akademik Kültür ve Tarih Vakfı iş birliğiyle 18 – 28 Ekim 2018 tarihleri arasında yönetmen Danis Tanović'in filmlerinden bir seçki sunuyor. *Belleğin Mirası: Danis Tanović* programı, yönetmenin beş filmine odaklanıyor ve belleğin silindiği zamanlarda kök salmanın, tanık olduklarımızın nasıl aktarıldığının ve silikleşen belleğin arındakileri hatırlamanın sinemadaki yansımalarını takip ediyor. 1993 yılında Bosna Savaşı'nda kendilerini düşman hatları arasındaki tarafsız bölgede terk edilmiş bir siperin içinde bulan Bosnalı ve Sırp askerlerin öyküsünü anlatan *Tarafsız Bölge*, tedirgin edici bir aile sırrını paylaşan üç kız kardeşin hayatlarına odaklanan *Cehennem*, tarihi savaşlarla dolu Balkanlar'da yeni bir dönemin başladığı günlerde geçen, romantik olduğu kadar trajik bir aşk hikayesiyle *Güzel Bir Hayat Düşlerken*, amatör oyuncu kadrosunun büyüleyici performansı ile zorluklara ve haksızlıklara karşı bir cesaretle öyküsünü aktaran *Bir Hurdacının Hayatı* ve son olarak, içinde bulunduğu coğrafyanın derin bir özeti ni çarpıcı bir şekilde gözler önüne seren *Saraybosna'da Ölüm* filmi de programda yer alıyor.

1969 yılında Zenica Bosna Hersek'te doğan Danis Tanović, büyüdüğü Saraybosna'da Saraybosna Sahne Sanatları Akademisi'nde film yönetmenliği eğitimi almıştır. Saraybosna kuşatma altındayken cephe hattında iki yıl boyunca ordu için çekim yapmıştır. 1994'te eğitimini INSAS film okulunda sürdürmek için Belçika'ya göç eden Tanović, bir yandan da kısa filmler ve belgeseller çeker. İlk uzun metraj filmi *Tarafsız Bölge* (2001), En İyi Yabancı Film dalında hem Oscar hem de Altın Küre almasının yanı sıra, Cannes Film Festivali'nde En İyi Senaryo ödülüne layık görülmüştür.

Pera Film programına paralel olarak, Adnan Teskeredžić'in Balkanların geleneksel müziği ile caz/füzyonu harmanladığı projesi Adnan Teskeredžić Trio, 20 Ekim Cumartesi günü Pera Müzesi'nde bir konser gerçekleştirecek.

Pera Film proudly presents a selection of director Danis Tanović's films in cooperation with Bosna Sancak Academic Culture and History Foundation. Tracing the cinematographic reflections of how rooting happens, how testimonials are told and how the remains of gradually eroding memories are remembered, *Legacy of the Memory: Danis Tanović* program focuses on five films by the director. *No Man's Land* tells the story of a Serbian and a Bosnian soldier, who find themselves stranded in a desolate trench in the no man's land between enemy lines in 1993 Bosnia War; *Hell* is focusing on the lives of three sisters who share an unsettling family secret; *Cirkus Columbia*, a romantic and tragic love story as a new era unfolds in the Balkans, which has a history full of wars; told through the enchanting performances of a non-professional cast *An Episode in the Life of and Iron Picker* is the story of courageously standing up against hardship and unfairness in life; and last but not least, the program also features *Death in Sarajevo* profoundly yet strikingly depicts its geography.

Danis Tanović was born in 1969 in Zenica, Bosnia and Herzegovina, and raised in Sarajevo where he studied film directing at Academy of Performing Arts Sarajevo. When Sarajevo fell under siege, he spent two years on the frontline filming for the army. In 1994, Tanović emigrated to Belgium to continue his film studies at INSAS film school and he began making shorts and documentaries. His debut feature, *No Man's Land* (2001), won the Oscar and Golden Globe for Best Foreign Language Film, as well as Best Script prizes at the Cannes Film Festival.

As part of Pera Film's programs Adnan Teskeredžić Trio, the jazz project mixed with traditional music of Balkan, will perform on Saturday, October 20.

Tarafsız Bölge / No Man's Land



Yönetmen / Director: Danis Tanović
Oyuncular / Cast: Branko Djuric, Rene Bitorajac, Filip Sovagovic, Georges Slatidis
Fransa, Belçika, İtalya, İngiltere, Slovenya / France, Belgium, Italy, UK, Slovenia, 2001, 98', renkli / color
Boşnakça, Sırpça, Fransızca; Türkçe altyazılı / Bosnian, Serbian, French with Turkish subtitles

1993 Bosna Savaşı sırasında kendilerini tarafsız bölgede kalakalmış halde bulan iki düşman askeri Ciki ile Nino'nun güldürürken düşündürən öyküsü... Ciki ile Nino içinde buldukları bu tuhaf durumdan kurtulmaya çalışırken, müdahale edilmemesi emrine kulak asmayan bir Birleşmiş Milletler askeri yardımlarına koşar, dünya basını ise olayı haber yapmak üzere peşinden gider. Bu ihtilafın içindeki çok sayıda tarafın arasında yaşanan bu geçirin açmazda, savaş deliliğinin ortasında kalmış olan Nino ile Ciki hayatlarını kurtarmak için umutsuz bir müzakere yürütmeye çalışırlar.

The satirical tale of two enemy soldiers, Ciki and Nino, who find themselves stranded in no man's land during the 1993 Bosnian Conflict... As Ciki and Nino try to figure a way out of their bizarre predicament, a UN sergeant goes to help them, despite being ordered not to intervene, and the world's press follows, turning the incident into a news story. In a tense standoff between the many sides involved in the conflict, Nino and Ciki desperately try to negotiate for their lives amidst the insanity of war.

Cehennem / Hell



Yönetmen / Director: Danis Tanović
Oyuncular / Cast: Karin Viard, Emmanuelle Béart, Marie Gillain, Jacques Gamblin
Fransa, İtalya, Belçika, Japonya / France, Italy, Belgium, Japan, 2005, 98', renkli / color
Fransızca; Türkçe altyazılı / French with Turkish subtitles

Paris'te seksenli yıllarda cezaevinden yeni tahliye olmuş bir adam karısı tarafından reddedilir. Üç kız kardeş Sophie, Céline ve Anne, birer yetişkin olmuş, her biri kendi hayatını kurmuştur. Aile bağları kopmuştur. En büyükleri, Sophie fotoğrafçı Pierre ile evlidir ve iki çocukları vardır ancak araları limonidir. Bekar olan Céline ise artık huzurevine kalan düşünün annelerine bakan tek çocuktur. Mimarlık okuyan Anne okuldaki hocası Frédéric ile tutkulu bir aşk yaşamaktadır. Céline'in hayatına genç bir adam girer. Sevdiğisinin Céline'e anlattıkları üç kardeşi tekrar bir araya getirir, geçmişlerini kabul etmelerini ve belki de sonunda gerçekten istedikleri gibi yaşayacak cesareti toplamalarını sağlar.

In Paris, during the eighties, a man freed from prison is rejected by his wife. Sophie, Céline and Anne, the three sisters, are now adults, each pursuing their own life. Family ties have been severed. Sophie, the eldest, is married to Pierre, a photographer with whom she's had two children. The couple is going through a rocky patch. Céline, single, is the only one who takes care of their feeble mother who is in a retirement home. Anne, an architecture student, is having a passionate love affair with Frédéric, one of her teachers. A young man enters Céline's life. What he reveals to Céline brings the three sisters together again, allows them to accept their past and to perhaps at last dare to truly live.

Güzel Bir Hayat Düşlerken / Cirkus Columbia



Yönetmen / Director: Danis Tanović
Oyuncular / Cast: Miki Manojlović, Mira Furlan, Boris Ler, Jelena Stupljanin
Bosna Hersek, Fransa, İngiltere, Slovenya, Almanya, Sırbistan, Belçika / Bosnia and Herzegovina, France, United Kingdom, Slovenia, Germany, Serbia, Belgium, 2010, 113', renkli / color
Boşnakça, Sırpça, Hırvatça; Türkçe altyazılı / Bosnian, Serbian, Croatian with Turkish subtitles

Savaşın hemen ertesinde, Hersek'in güneyinde küçük bir kasaba... Yıllar süren komünizmden sonra, yeni bir demokratik hükümet seçilmiş ve demek ki eski sistemin bütün günahkarları anında bağışlanmıştır. Bu, Divko Buntic için artık eve dönebileceği ve yıllar süren sürgün hayatından sonra küçük intikamlar dizisine girişebileceği anlamına gelmektedir. Geri döndüğünde, yanında kendisinden 40 yaş genç yeni karısı, yeni bir Mercedes, bir kara kedi ve çuvala para vardır. Bir süreliğine Divko'nun kazandığı, paranın her şeye kadir olduğu görüntüsü ortaya çıkar. Ancak, hayat kontrolü ele alır.

A small town in south Herzegovina, in the wake of the war. After years of communist rule, a new democratic government is elected, and this means that all the sinners of the ex-system are suddenly forgiven. This is a sign for Divko Buntic to return home and start a series of little acts of revenge after years of exile. He comes back with a new wife who is forty years younger than he is, a new Mercedes, a black cat and loads of money. For a while, it looks like Divko is winning and that money can achieve everything. But then, life takes the upper hand.

Bir Hurdacının Hayatı An Episode in the Life of an Iron Picker



Yönetmen / Director: Danis Tanović
Oyuncular / Cast: Nazif Mujic, Senada Altmanovic, Semsma Mujic, Sandra Mujic
Bosna Hersek, Fransa, Slovenya / Bosnia and Herzegovina, France, Slovenia, 2013, 75', renkli / color
Boşnakça, Romanca; Türkçe altyazılı / Bosnian, Romany with Turkish subtitles

Poljice adlı ücra bir Roman yerleşimde demir hurdacılığı yaparak bir türlü iki yakasının bir araya getiremeyen Nazif Maujić'in yaşantısı, hayat arkadaşı Senada'nın düşük yapması ile umarsız bir ölüm kalım mücadelesine dönüşür. Ne sağlık sigortası ne de hayat kurtaracak sepsisemi tedavisine verecek paraları olan Senada ile Nazif yerel hastaneye kabul edilmezler. Böylece, bu çiftin sosyal önyargı ve nasır tutmuş bürokrasi cenderesinde 10 gün sürecek macerası başlayacak, Bosna Hersek'teki Roman azınlığın yaşadığı kurumsal ayrımcılığı gözler önüne serecektir.

Struggling to make ends meet as a scrap-metal forager in the remote Roma community of Poljice, Nazif Maujić's routine becomes a desperate fight for survival when his partner Senada suffers a miscarriage. Without medical insurance or the means to pay for a life-saving septicemia procedure, Senada and Nazif are denied admittance to the local hospital. So begins a hellish 10-day odyssey pitting the couple against social prejudice and a callous bureaucracy, exposing the institutional discrimination faced by Bosnia-Herzegovina's Roma minority.

Saraybosna'da Ölüm / Death in Sarajevo



Yönetmen / Director: Danis Tanović
Oyuncular / Cast: Jacques Weber, Izudin Bajrovic, Snezana Vidovic, Vedrana Seksan
Fransa, Bosna Hersek / France, Bosnia and Herzegovina, 2016, 85', renkli / color
Boşnakça, Fransızca, İngilizce; Türkçe altyazılı / Bosnian, French, English with Turkish subtitles

Saraybosna, 28 Haziran 2014. Hotel Europa'nın müdürü, Franz Ferdinand'ın 1. Dünya Savaşı'nın fitilini ateşleyen merminin atılması ile suikasta uğramasının 100. yılı dolayısıyla gerçekleştirilecek olan Avrupa Birliği Galası için hazırlanmaktadır. Ancak, aynı esnada iki aydır maaşlarını alamamış olan otel personeli ise greve gitme planları kurmaktadır. Tanović'in kiler geçitlerinden güneşli çatı terasına kadar her yerini sergilediği Hotel Europa, bir umut, şiddet ve ölüm arenasına dönüşüyor.

Sarajevo, June 28, 2014. The manager of Hotel Europe is preparing a European Union Gala to mark one hundred years since the assassination of Franz Ferdinand – the shot that sparked WWI. The hotel staff, however, has not been paid in two months and plans to go on strike. Hotel Europa, which Tanović portrays from its cellar passageways right up to its sunlit roof terrace, becomes an arena of hope, violence, and death.